

**STXOLILAL NAAB'ALE YET JEB' IX SIK'OM  
UNIN YUL KANEB' KONOB' YUL XEEQ'A'**

III ④ III-| • |



Syaawil Anb'al yet Konob' k'al  
Yilomaltoj Konob'

**STXOLILAL NAAB'ALE YET JEB' IX SIK'OM  
UNIN YUL KANEB' KONOB' YUL XEEQ'A'**

III § III-| · |

Política Nacional de Comadronas de los Cuatro Pueblos de Guatemala  
2015-2025

San Miguel Acatán, Huehuetenango 2021

**Jeb' Syaawil Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a'**

Autoridades de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Juan Miguel Salvador González Toledo  
Sjolomehal  
Presidente

Mgter. Juan Antonio Us Maldonado.  
Yiihomalb'ey Mulnahil yin Ti'e k'al Yalle'eltoj  
Director Lingüístico y Comunicación

Lic. Hector Rolando Xol Choc  
Yiihomalb'ey Mulnahil yin Ti'e  
Jefe del Departamento Lingüístico

Francisco Samuel Pérez Zacarías  
Aahom'ek'toj Q'ane k'al Aahom'ok Ti'e  
Especialista en Traducción e Interpretación

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG–  
3ra. Calle 00-11, Zona 10, Guatemala, Guatemala.  
Tel. PBX. 2503 7000

Correo Electrónico: [almg@almg.org.gt](mailto:almg@almg.org.gt) d.[linguistica@almg.org.gt](mailto:linguistica@almg.org.gt)

---

**Jeb' Syaawil Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko**

Autoridades de la Comunidad Lingüística Akateka

PEM. Francisco Pedro Miguel  
Sjolomehal  
Presidente

Lic. Pascual Juan Pedro Juan  
Yiihomalb'ey Mulnahil  
Coordinador de Programa

PEM. Carlos Francisco Francisco  
Aahom'ek'toj Q'ane k'al Aahom'ok Ti'e  
Técnico Traductor e Intérprete

Comunidad Lingüística Akateka  
Cantón Sjolom Kaab'al, San Miguel Acatán, Huehuetenango  
Correo electrónico: [akateka@almg.org.gt](mailto:akateka@almg.org.gt)

## STXOLILAL

### Stz'ib'al

### Xaj

|                                                                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Q'ane Sik'om Unin aab'il'ektoj yin wanxa Ti'e yul Konob' Xeeq'a' .....                                                       | 1  |
| SJUUNAL WAALAATI' YET YAAW SB'ISIL   ① : -   ②    (102-2015) .....                                                           | 2  |
| Stx'oxb'anil .....                                                                                                           | 6  |
| • Yokb'anil .....                                                                                                            | 8  |
| : Tzet uhinaj yalantoj yet swa'txi'aaj an stxolilal naab'ale .....                                                           | 10 |
| : Wa'neb'al b'ahil k'al stxolilal naab'ale .....                                                                             | 12 |
| : Kuyu naab'ale yib'antoj sya'ilal .....                                                                                     | 16 |
| Tzet yuhal .....                                                                                                             | 19 |
| •  Ochb'en yin an stxolilal naab'ale .....                                                                                   | 21 |
| • . Ochb'en yin smaasanil: .....                                                                                             | 21 |
| • . Ochb'en yin mulnahil: .....                                                                                              | 21 |
| :  lib'alb'ey stxolilal naab'ale .....                                                                                       | 22 |
| B'aab'el iib'alb'ey: Yaltele k'al spoole'eltoj sjelanil jeb' sik'om unin xool konob' .....                                   | 22 |
| Skaab' iib'alb'ey: Yok yin stxolilal k'al yiptzele smulnahil jeb' ix sik'om unin yetoj<br>snaahil anb'al. ....               | 24 |
| Yox iib'alb'ey: Yiptzenele snaahil mulnahil yet chi'illetoj jeb' ix txutxe lalanto yali<br>yune' jaxka yo'on sb'eyb'al. .... | 25 |
| Skan iib'alb'ey: Yiptzenele smulnahil jeb' ix sik'om unin yet sa'al chiyun yilontoj<br>jeb' ix konob'. ....                  | 28 |
| :  Yok yin stxolilal, yilletoj k'al seyle ila' .....                                                                         | 30 |
| STZ'AJ / ANEXOS .....                                                                                                        | 33 |
| Sb'ulanil q'ane/ Vocabulario .....                                                                                           | 34 |
| Yelok-apnoj tz'ib' / Siglas .....                                                                                            | 39 |
| Jeb' seyon ila' k'al ya'on sti' yin / Revisores y validadores .....                                                          | 42 |

Q'ane **Sik'om Unin** aab'il'ektoj yin wanxa Ti'e yul Konob' Xeeq'a'

|                   |                                                                            |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Achi              | Iloneel Tuuj                                                               |
| Akateko           | Sik'om Unin                                                                |
| Awakateko         | Xu'yum/ xi'iyum                                                            |
| Chalchiteko       | Xi'iyom                                                                    |
| Ch'orti'          | Ajk'obj'/Irna'k/Ajk'ot Na'k                                                |
| Chuj              | Ik'um el unin/Si'm'unin                                                    |
| Itza'             | Ixnana'chich/nanachi'                                                      |
| Ixil              | Loq'ol nitxa'/k'uyintxa'                                                   |
| Kaqchikel         | K'exelom/Iyom/Rati't ak'wal                                                |
| K'iche'           | Iyom                                                                       |
| Mam               | Yoq'il/B'etx'lon                                                           |
| Mopan             | Ix Paatz'                                                                  |
| Jakalteko /Popti' | Ilom Yax'ix                                                                |
| Poqomam           | Ahk'ulul Xilu'                                                             |
| Poqomchi'         | Ilol/Ajilol/Ajloq'ool/loq'ol ha'lak'un/Molol<br>ha'lak'un/K'ulul ha'lak'un |
| Q'anjob'al        | Sik'om Unin                                                                |
| Q'eqchi'          | Sj xokol k'uula'al                                                         |
| Sakapullteko      | Ajtuuj                                                                     |
| Sipakapense       | Ajkuun                                                                     |
| Tektiteko         | Yoq'ol                                                                     |
| Tz'utujil         | Ilyoom                                                                     |
| Uspanteko         | Ilyoom                                                                     |
| Garífuna          | Agüdahatu                                                                  |
| Xinca             | Müyalhatahana                                                              |
| Mooso             | Comadrona                                                                  |

**Sq'anehal:** Ey b'ey chi'alle chikay sik'om unin yin jeb' ix yin wanojxa ti'e, yu tol key tu' chiyun yalle b'ey Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a' –ALMG-.

## **SYAAWIL ANB'AL YET KONOB' K'AL YILOMALTOJ KONOB'**

Tol chi'aale'ok an Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin yul Kaneb' Konob' yul Xeeq'a': Qichmam, Garífuna, Xinca k'al Mooso, wa'txinaj'aaj yu Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' yetoj Sb'ulanil jeb' ix Sik'om Unin, jun ti' tol chi'ok yin stxolilal yul smaasanil tx'otx konob' Xeeq'a'.

## **SJUUNAL WAALAATI' YET YAAW SB'ISIL | ☉ : – | ☉ ☿ (102-2015)**

Konob' Xeeq'a', ☿☿ k'u yul x'aaw marzo yet aab'il | ☉ ☿ (2015).

## **JA' SJOLOMEHAL SYAAWIL KONOB' XEEQ'A'**

### **CHI'ALLEY:**

Chiyal yul an Wa'neb'al B'ahil yet Konob' Xeeq'a' tol ja' syaawil konob' yet ye yok il yin yilontoj sq'inal anima k'al yilontoj smaasanil konob' yetoj jantaj stujanil snaahil mulnahil yet chiyiihon sb'a, skawxi, steynele, spoole'eltoj, yilletoj k'al yok yin stxolilal mulnahil yet jaxka tu' sa'al chiyun yilletoj q'inale k'al naab'ale yul konob'. Chiyalkan yul an Sjuunal Waalaati' sb'isil 32-2010 yet Sb'ulanil Syaawil Konob' Xeeq'a' yu tol jaxka jeb' ix Sik'om Unin, ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' tol sjowalil chiswa'ne katu' chiyaahon'ok yin stxolilal yetoj Sb'ulanil jeb' Sik'om Unin, jun stxolilal naab'ale b'ey chiyal jaxka yopiso jeb' ix Sik'om Unin tu', tzet yetal chiske' swa'nen jeb' ix, jaxka yin yilontoj q'inale, key tu' chiyun yok yin stxolilal smulnahil k'al sk'exmohaaj ya'le skuyu jeb' ix yet chiyiihon sjelanil katu' chiyiihon junoj sjuun jeb' ix tol txekel ye.

### **CHI'ALLEY:**

Tol chijjele tzet chiyalkan stxolilal wan wa'neb'al b'ahil chi'alle yalantoj ti', ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob', swa'nenaj'aaj an juun tol iib'il'ok stxolilal yu jaxka snaab'al sb'ulanil jeb' ix Sik'om Unin yul wan Kaneb' Konob' yul Xeeq'a': Qichmam, Garífuna, Xinca k'al Mooso, jun ti' tol yochb'en tol chi'ootajnele'el jeb' ix sik'om unin tu' yul wan kaneb' konob' yul Xeeq'a', jaxkaton tzet yopiso k'al tzet chiswa'ne jeb' ix yin sq'inal anima, jaxkatonwal yet chi'ali unin yin watx', yu tu', yuxan sjowalil chiwa'txi'aaj katu' chi'okkan jun naab'ale tu' yin stxolilal.

### **YU TU'**

Jaxkaton opiso chiyalkan b'ey xijan 183 stz'ib'al c) yul an Wa'eb'al B'ahil yet Mimej Konob' Xeeq'a' katu' jatu' chititok xe'alil yul wan xijan 94 k'al 195 yulk'alpax an wa'neb'al b'ahil ti'; chiyalpax b'ey wan xijan 16, 17, 27 stz'ib'al j) k'al k) yetoj b'ey xijan 39 yul an Sjuunal Waalaati' sb'isil 114-97 yet Sb'ulanil Syaawil konob' Xeeq'a', Wa'neb'al B'ahil yet Wa'txib'al Mulnahil; b'ey xijan 17 yul an Waalaati' 32-2010 yet Sb'ulanil Syaawil konob' Xeeq'a', Wa'neb'al B'ahil ye Watx' chiyun Yali Unin.

### **YIN SB'ULANIL YAAW**

#### **CHIYALKAN JEB'**

**B'aab'el xijan. Staq'ele swa'txi'aaj.** Chitaq'ele swa'txi'aaj an Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin yul Kaneb' Konob' yul Xeeq'a': Qichmam, Garífuna, Xinca k'al Mooso, aab'il'ok yin stxolilal swa'txi'aaj yu Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' yetoj jeb' ix sb'ulanil Sik'om Unin, jun ti' tol sjowalil chi'ok yin yopiso yul smaasanil tx'otx' konob' Xeeq'a'.

**Skaab' xijan. Yok yin stxolilal.** Ja' Snaahil Anb'al yet Skonob' Qichmam k'al b'eyb'ale yet Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob', tol ja' ey yok yin swa'nen'aaj k'al yaahon'ok yin stxolilal yet tol chiwa'txi jaxka chiyal an Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin yul Kaneb' Konob' yul Xeeq'a': Qichmam, Garífuna, Xinca k'al Mooso, chiyaahon'ok yin stxolilal yetoj jantaj snaahil mulnahil yet yaaw k'al yet anima yul yet, jaxka tu' chiwa'txi jaxka chiyal an juun ti'.

**Yox xijan. Stuminal.** Ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob', ja' chi'alonj jantaj sb'isil stuminal a'le yet chiyiihon sb'a jun stxolilal naab'ale ti', yu tol ja' ey yok yin stz'ib'en'aaj waalaati' yet kolwal yu sb'ulanil yul konob' k'al kolwal chitit yul wanojxa mimej konob' chi'ok il yin yilontoj yalon yet jeb' ix ix k'al yiletoj yalub'al unin.

**Skan xijan. Junk'ub'ahil xool snaahil mulnahil.** Wan snaahil mulnahil yet yaaw tol eehoktoj xool yopiso k'al tzet chiswa'ne jeb' yib'antoj jun ti' tol sjowalil chiswa'ne jeb' jaxka chiyal yul an Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin yul Kaneb' Konob' yul Xeeq'a': Qichmam, Garífuna, Xinca k'al Mooso ti'. Yu tu'xin, jaxka wan snaahil mulnahil chi'alle ti' tol sjowalil chiyaahok jeb' yin stxolilal smulnahil yetoj Snaahil Anb'al yet Skonob' Qichmam k'al B'eyb'ale yet Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob'.

**Sjo' xijan. Yok yin yopiso.** An sjuunal Waalaati' yet Yaaw ti' chi'ok an yin yopiso yet yewihal spoole'eltoj yin an poob'al ab'ix Diario de Centro América.

COMUNIQUESE

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA



INGRID ROXANA BALDETTI ELIAS  
Vicepresidenta de la República

MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA  
Y ASISTENCIA SOCIAL  
GUATEMALA, C.A.

Héctor Mauricio López Bonilla  
Ministro de Gobernación

Dorival Carías  
Ministro de Finanzas Públicas

OSCAR ADOLFO PADILLA LAM  
Vice Ministro de Relaciones Exteriores  
ENCARGADO DEL DESPACHO

Lidia Carolina del Aguila Mendez  
Ministro de Educación

Manuel Augusto López Ambrico  
Ministro de la Defensa Nacional

Rector Enrique Corado Valdes  
Ministro de Comunicaciones  
Infraestructura y Vivienda

Lic. Carlos Francisco Contreras Solís  
Ministro de Trabajo y Previsión Social

Borgio de la Torre Guezo  
Ministro de Economía

Ing. Agr. M. Sc. José Sebastián Marcucci Ruiz  
Ministro de Agricultura  
Ganadería y Alimentación

Walter Enrique Achillo Indaco  
Ministro de Energía y Minas

Dwight Anthony Pezzarossi Garcia  
Ministro de Cultura y Deportes

Michellita Melissa Martinez Kelly  
Ministra de Ambiente y Recursos Naturales

Dr. Leonel Rodríguez  
Ministro de Desarrollo Social

Lic. Gustavo Adolfo Martínez Lora  
Secretario General  
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

## Stx'oxb'anil

Ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS), jaxka chiyal an Sjuunal Waalaati' 32-2010 yet Sb'ulanil Syaawil Mimej Konob', an Wa'neb'al B'ahil yet Yalub'al Unin yin Watx', chiyaahok yin stxolilal junelxa yu tol jaxka Yalub'al Unin yin Watx' tol sjowalil chi'illetoj yin eymanil yul konob' Xeeq'a', eynaj xe'alil yul an stxolilal snaab'al syaawil konob' yetoj tzet taq'eb'il'ok yib'an xool smaasanil konob' yib'antoj Yalon Yet Anima yin sq'inal, steynele, yilletoj k'al yalon yet jeb' konob' qichmam. Yu tu'xin, chitaq'ele katu' chi'ootajnele'el smulnahil jeb' ix Sik'om Unin, yu tol jak'alta' jeb' ix chi'ilontoj q'inale yullaj k'ultajb'al jaxkatonwal yet chi'ali unin, yu tu' ja' stxolilal snaab'al yaaw yul konob' chiyaahok an "Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin yul Kaneb' Konob' yul Xeeq'a'" yin stxolilal.

Yopiso jeb' ix Sik'om Unin tu' tol ja' jeb' ix chi'ilontoj Yalub'al Unin yin Watx'. Jaxka chiyal an sjuunal yab'ixal sb'isil jantaj jeb' ix ix kamnajtj yet chi'ali yune' yul jun aab'il 2013, tol 124,688 unin sik' jeb' ix Sik'om Unin tu', chiyal yelok-apnoj tol 32.2% unin sik' jeb' ix yul smaasanil konob' Xeeq'a'. Yu smaasanil wan ti', ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob', jojyaahoktoj xool stxolilal smulnahil yet jaxka tu' ey yehilal, chi'ootajnele k'al yaale'ok yip smulnahil jeb' ix Sik'om Unin tu' yul smaasanil konob' Xeeq'a', jaxka ti' joj'ok yin stxolilal smulnahil jeb' ix yetoj Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS), yin junjuntaj stujanil mulnahil jaxka chiyal stxolilal b'eyb'ale, yet tol sa'al chiyun yanwa jeb' ix katu' sa'al chiyun yilontoj jeb' ix yet chi'ali unin.

Jun Stxolilal Naab'ale ti' wa'txi'naj'aaj katu' titnaj'ok xe'alil yin wan oxlajoneb' skaawinaj (33) waaq'ane yetoj jeb' ix Sik'om Unin chitx'oxon'eltoj wan b'aloneb' skaawinaj (29) Yiihomalb'ey Snaahil Anb'al yul wan 22 smajb'en konob' yul Xeeq'a' yetoj jantaj snaahil mulnahil yet yaaw, sb'ulanil

anima k'al jantaj snaahil mulnahil chikolwa'ok xool konob' yib'antoj anb'al,  
yu tol key tu' chiyun yilletoj konob' k'al snaahil mulnahil, chititok xe'alilal yin  
yilletoj k'al yok naab'ale yin stxolilal katu' xyiihonkan sb'a yu sb'ulanil  
k'ultajb'al.

## • Yokb'anil

Yul konob' Xeeq'a' tol ey ek'al b'ulan anima, ek'al ti'e katu' ek'al b'eyb'ale, tol kaneb' konob'al anima chikaahi'ek'oj: Qichmam, Garífuna, Xinca k'al Mooso. Jaxka chiyal Snaahil Sb'isb'alil Anima yul Konob' (INE) wa'txinaj'eltej yul aab'il 2014, tol 15,806,675 sb'isil anima yul konob' Xeeq'a' yin smaasanil, 48.8% winaj katu' 51.2% ix. Yul smaasanil konob' Xeeq'a' tol 40% sb'isil jeb' chiyal sb'a yin konob' qichmamil. Yul konob' Xeeq'a' tol 51% sb'isil anima chikaahi'ek' yullaj k'ultajb'al yu tol jatu' ey spimal konob'.

Jaxka chiyal yab'ixal sb'isil anima chi'eltej yu yaaw yul konob' Xeeq'a', chiska'taq'ene tol yul jun konob' ti' tol ey ek'al b'eyb'ale, jaxkatonwal b'ey wan smajanil konob' tol ek'al sb'isil konob' qichmam, b'ey kaw ek'al jeb' ix mimejal ix, yalub'al unin k'al une'wom, jaton yul tx'otx' smajb'en konob' Chinab'ul (Huehuetenango), El Quiché, Alta Verapaz k'al Totonicapán, yul wan konob' ti' tol jak'al jeb' ix Sik'om Unin chi'ilontoj. Yet chi'ok kolwal yin yeytej yajanil sb'isil jantaj jeb' ix ix chikamtoj yet chi'une'wi yul wan konob' ti', tol sjowalil chi'iile'eltoj sya'ilal xool b'eyb'ale chimitx'on'ok tukan jun waamulnahil xool jeb' Sik'om Unin yetoj jeb' mulnawon b'ey snaahil anb'al, jun ti' k'am chiske' sk'exmo'aaj ta tol k'am chi'ootajnele k'al yaale'ok yip yilletoj anb'al yin skaab' tujanil.

Yu tol jaxka jun q'inal anima yu jeb' skonob' qichmam tol laan chiyun yiiletoj sb'a sq'inal yetoj syaaxil yib'an q'inal, yet tol chi'illetej jun q'inale yin slaanil tol watx' chi'ok yin stxolilal yetoj naab'ale, yesalil k'al yokb'al naab'ale, jaxkaton chiyun yilontoj jeb' anima yul yib'an q'inal yullaj k'ultajb'al, tol chi'alle'oktoj xool jaxka stxolilal naab'ale, tumin, konob' k'al b'eyb'ale yetojk'alpax yet chiyilontoj jeb' ix Sik'om Unin sq'inal jeb' ix ix, tol kaw miman

yelok-apnoj yet chiteynele q'inale. Ja' yet wan k'uhali ti' tol kaw ootajb'il tol chisik'le unin jaxka ya'on sb'eyb'al qichmam, yu tu', ey b'ey jeb' mulnawom yet snaahil anb'al k'amwal chiyaahok jeb' yin stxolilal yu tol intajneleb'il'el jun b'eyb'ale ti'.

Yu jaxka chi'alle yalantoj ti', Ja' Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin yul Kaneb' Konob' yul Xeeq'a', chiya' ootajnele'el yib'antoj jeb' ix Sik'om Unin yul wan kaneb' konob' yul Xeeq'a', jaxka swatx'ilal smulnahil jeb' ix k'al skolwal jeb' ix yin sq'inal konob', jaxkatonwal yet chi'ali unin yin watx', yib'antoj yet: a) Tol chipoole'eltojsjelanil jeb' ix sik'om unin xool konob'; b) Tol chi'aale'ok stxolilal smulnahil jeb' sik'om unin yetoj snaahil anb'al yul konob' Xeeq'a'; c) Tol chi'aale'ok yip snaahil mulnahil yet anb'al yet chi'illetoj yalub'al unin jaxka yalon b'eyb'ale; k'al d) Yaale'ok yip smulnahil jeb' ix sik'om unin yu tol ja' jeb' iinen'ok sk'exanil.

Yet swa'txi'aaj an stxolilal naab'ale ti', ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' tol ja' ey yok yin yaahon'ok yin stxolilal anb'al, tol xya' ip yin yaahon'ek' jun q'anleb'al yul smaasnii konob' key tu' xyun yok yin stxolilal yin watx', tol schaaale'ab' jaxka chiyal junjuntaj sb'ulanil anima yullaj k'ultajb'al yul smasaanil konob' Xeeq'a'. Ja' jun q'anleb'al x'aale'ek' tu', tol ja' jeb' anima ey sjelanil yin xmulna'ok yin katu' chiske' yalon jeb' ti'e chi'alle yullaj k'ultajb'al yetoj skolwal jeb' sb'ulanil anima k'al mulnawom yet snaahil anb'al.

Ja' yet yok waaq'ane yin stxolilal tol ja' Snaahil Anb'al b'ey Chi'illetoj Sq'inal jeb' Aa konob'laj yetoj Sb'eyb'ale yul Xeeq'a' (UASPIIG), ja' aahon'ok yin stxolilal yetoj Stxolilal Mulnahil yet Q'inale k'al Alub'al yul Konob' (PNSR), Yiihomalb'ey Smaasanil Stxolilal Yilletoj Q'inale yin Junne (DGSIAS) k'al Yiiomalb'ey Snaahil Anb'al (DAS) yet Syaawil Anb'al. Jun mulnahil ti' ok ip yin yu Kolwawom yin jeb' ix lx Aa konob'laj (DEMI), sb'ulanil anima yul konob'

chimulna'ok yin anb'al, kuyu yib'antoj stxolilal yu Aatz'ib yet Stxolilal Naab'able k'al Mulnahil yet Sjolomehal Yaaw (SEGEPLAN), yetoj skolwal wanojxa mimej konob'.

## **: Tzet uhinaj yalantoj yet swa'txi'aaj an stxolilal naab'ale**

Ja' an Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin yul Kaneb' Konob', tol chiswa'ne an jaxka chiyal yul an Sjuunal Waalaati' b'isil 32-2010 yet Sb'ulanil Syaawil Konob' Xeeq'a', Wa'neb'al B'ahil yet Yalub'al Unin yin Watx' katu' chi'ok yin stxolilal tzet sjowalil chiwa'txi k'al sya'ilal chi'ilcha yu jeb' ix sik'om unin.

Yettax yalantoj, jeb' yaaw yul konob' Xeeq'a' tol yaanaj'ok jeb' smulnahil jeb' ix Sik'om Unin yin stxolilal yul an Sjuunal Waalaati' yu Yaaw b'ey xijan 98 k'al 99 wa'txinaj'eltej yet wajlajoneb' (16) k'u yok x'aaw abril yet aab'il 1935, tol chi'alle tet Yiihomalb'ey Smaasanil Snaahil Anb'al yet chiyilontoj k'al ya'on sti' yib'antoj jeb' ix sik'om unin yet chi'ek' ilb'al yet jaxka tu' chiske' yilontoj jeb' yalub'al unin. An Sjuunal Waalaati' ti' chiyalk'alpax an jaxka majtxekelk'al jeb' ix sik'om unin tol chi'awtele jeb' ix yin kuyu, ta k'am chitoo jeb' ix tol k'am chiske' sik'on jeb' ix unin. Ja' b'ey stujanil F, xijanil 15 yul an Sjuunal Waalaati' 74, wa'txinaj'eltej yet b'aloneb' (9) k'u yok x'aaw mayo yet aab'il 1955, jatu' chiyala' tol ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) ja' chiya' sti' yet chiya'on junoj an juun tet jeb' ix sik'om unin yet chiske' sik'on jeb' ix unin jaxka ya'on b'eyb'ale yu tol ootajb'il tol ey sjelanil jeb' ix yin. Jatax yet job'chanaj'aaj Spoohanil Snaahil Anb'al yet Yalub'al Yalixh Unin yu Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) yet 1969, ja' yet tu' tol x'ok ip yin ya'le skuyu jeb' ix sik'on unin, ja'

yet ek'alxa aab'il xax'ek'eltoij katu' xwa'txi'ok yin yetoj an Sjuunal Waalaati' 32-2010 yu Sb'ulanil Syaawil Konob' Xeeq'a', Wa'neb'al B'ahil yet Yalub'al Unin yin Watx'.

Ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoij Konob' (MSPAS) yootaj tol sjowalil chi'ok mulnahil yin stxolilal yet chi'eytej yajanil skamichal jeb' ix ix yet chiya'on yune', yu tol jatax yet aab'il 2009, ek'al yamb'ab'ahil oknaj key tu' yun stitok xe'alil jun mulnahil yet chiwa'txi'aaj an Stxolilal Naab'ale ti' yetoj skolwal jeb' Yilomaltoij Stxolilal yin Q'inale k'al Alub'al yetojk'al wanojxa chimulna'ok yin anb'al.

Ja' Snaahil Anb'al b'ey Chi'illetoj Sq'inal jeb' Aa konob'laj yetoj Sb'eyb'al yul Xeeq'a' yetoj skolwal Stxolilal Mulnahil yet Q'inale k'al Alub'al yul Konob', tol yaanaj'ok jeb' yin stxolilal yet chi'ok waamulnahil yu snaahil anb'al yet yaaw k'al anb'al yet konob' qichmam. Key tu' yun yokkan yin stxolilal yet aab'il 2010 yet swa'txi'aaj an Sjuunal Sb'eehal Naab'ale yet tol chiwa'txi'aaj an Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin.

Yet oknaj mulnahil yin mexha yetoj jeb' chitx'oxon'eltoij wan tx'ojtx'ojtaj snaahil anb'al yet Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoij Konob' yetoj wanxa sb'ulanil, x'ok yin stxolilal yul smaasanil konob' yet chiseyle il yetoj jeb' ix sik'om unin, laawi tu'xin seylepax il yetoj jeb' sb'ulanil anima.

Jaxa yin junxa tujanxin tol x'okxatoij xool smexhahil mulnahil yet tol chiseyle il an stxolilal naab'ale ti' yu sb'ulanil, yiihomalb'ey stxolilal munahil k'al snaahil munahil yet Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoij Konob' (MSPAS).

Junjuntaj stxolilal chi'iihonb'ey mulnahil yet chi'ok yin yootajnele'el smunahil jeb' ix sik'om unin, chischaahel yich yin yalle'eltoj k'al spoole'eltoj naab'ale, sq'anb'alnele anb'al yet qichmam k'al spoole'eltoj skolwal yet chik'exmotoj yilletoj konob' yin junk'ub'ahil yin mulnahil yetoj jeb' mulnawom b'ey snaahil anb'al, yaale'ok kuyu yin stxolilal k'al waaq'ane xool b'eyb'ale, yaale'ok yip kolwal yin anb'al, yehilal yin tzet chiyun yilletoj yib'an q'inal, snaahil stxolilal jelanile yet chi'ok yip snaahil mulnahil chikolwa'ok yin yootajnele'el smunahil jeb' ix sik'om unin k'al yiilekan'el jun kajleb'ahil k'al intajneleb'ahil.

### **: Wa'neb'al b'ahil k'al stxolilal naab'ale.**

An Stxolilal Naab'ale yet jeb' ix Sik'om Unin yul Kaneb' Konob' yul Xeeq'a' III ④ III-I · I (2015-2025), chititok xe'alil yin an wa'neb'al b'ahil yul konob' k'al stxolilal naab'ale chi'aahon'ok yin stxolilal smaasanil tzet sjowalil chiwa'txi yul tx'otx' Konob' Xeeq'a', eynaj xe'alil k'al swa'txi yin syelalil.

Jaxka chiyal yul an wa'neb'al b'ahil xool mimej konob' yet Yalon yet Anima k'al jeb' Konob' Qichmam, an Waalaati' 169 yet Sb'ulanil Yilomaltoj Mulnahil xool Mimej Konob' (OIT) chiyalkan b'ey xijan 25. Jaxka Tzet Chiyal wan Mimej Konob' Junne yeey yib'antoj Yalon Yet Konob' Qichmam b'ey xijan 21, 23 k'al 24 jatu' chiyala' tol chistaq'e sti' wan Konob', yin yaahon'ok yechel stxolilal jaxka tu' chi'illetoj sq'inal jeb' skonob' qichmam yullaj k'ultajb'al, yet sub'utaj chiyun yantele anima k'al yalon yet yin yanten sb'a yetoj yanb'al yet kaw watx' sa'al chiyun yek'toj yin sq'inal yu.

Ja' tzet chiyal an Stxolilal Mulnahil yul Yib'an Q'inal yet Beijing, Stxolilal Mulnahil yul Yib'an Q'inal yet Konob' k'al Yiihon sb'a, yet oknaj Yamb'ab'ahil yu Mimej Konob', alb'ilkanwal yelok-apnoj smulnahil jeb' konob' yet chiya'on ip jeb' yet watx' chi'eytej yajanil skamichal jeb' ix yet chi'ali yune', jaxkatonwal yet chi'a'le skuyu jeb' ix ix jaxka tu' chisteyene sb'a jeb' ix yin sq'inal k'al yiihon b'ey sb'a yin watx'ilal.

Jaxka chiyal yalon yet anima yul Konob' Xeeq'a', jaxka yet chiteynele sq'inal jeb' ix txutxe, tz'ulik unin k'al jeb' yalixh unin kawwal miman yelok-apnoj yin jun stxolilal ti'. Yu tol chiyalkan yul an Wa'neb'al B'ahil yet Mimej Konob' Xeeq'a' b'ey wan xijan 1, 2, 3 k'al 52.

Ja' smulnahil jeb' ix sik'om unin tol txekel yeey yin yalon yet jeb' anima yin stx'oxon'eltoj sb'eyb'al k'al sti', jun ti' txekel yeey b'ey xijan 58 yul an Wa'neb'al B'ahil yet Mimej Konob' Xeeq'a', chiyalk'alpax b'ey xijan 66, yet tol chiteynele sb'ulanil konob', yootajnele k'al yehilal yin tzet utb'il chiyun skaahi'ek' yetoj sq'inal, sb'eyb'al, tzet chiyun yiihonb'ey sb'a yetoj yet animahil k'al spichil. Keyk'alpax tu', chiyalpax yul wan xijan 93, 94, 95 k'al 98 yib'antoj yalon yet anima yin sq'inal; jun naab'ale ti', chiyij sb'i yin yehilal tet junjuntaj sb'eyb'al anima yetoj skonob'. Jun il ti' chi'iptzenele yul an Sjuunal Waalaati' yet Masank'ulal, tol chiyootajne sti' konob' yet chi'aale'ok yip skuyle k'al yilletoj yanb'al qichmam.

Ja' yul an Wa'neb'a B'ahil yet Yalub'al Unin yin Watx' 32-2010, b'ey xijan 17, chiyal stxolilal yet tol chiwa'txi'aaj an stxolilal naab'ale yetoj jeb' ix sik'om unin yet jaxka tu' sa'al chiyun yiihonb'ey sb'a yetoj yochb'en konob' katu' chi'oktoj xool stxolilal b'eyb'ale yet jeb' konob Qichmam, Garífuna, Xinca k'al Mooso, stxolilal mulnahil yin anb'al yet wan k'uhil ti', keyk'alpax tu' tolojob' chikolwa'ok yin yiihon sb'a k'al yok yip smulnahil jeb' ix sik'om unin, yopiso jeb', tolojob' chischaale sb'a jeb' yetoj snaahil mulnahil yet anb'al, jaxkaton yet chi'ok junoj mulnahil yin stxolilal yetoj jeb' sik'om unin yet chi'ale skuyu jeb' ix k'al yiihon jeb' ix an sjuun yet txekel ye yin anwomal.

Chi'alle yelok-apnoj jaxka chiyal yul an Wa'neb'al B'ahil yet Anb'al 90-97 yet Sb'ulanil Yaaw yul Konob' Xeeq'a', yul wan xijan 1, 2 k'al 18, an Wa'neb'al B'ahil yet Chiyiihon sb'a Konob' 42-2001 yul xijan 25, tol chiyala': Yalon Yet Anima k'al Steynele yetoj sq'inal, chiyalk'alpax b'ey xijan 25 yul sb'isil 5,

chiyalpax yul an Wa'neb'al B'ahil yet Sb'ulanil Yiihomalb'ey Konob' k'al K'ultajb'al, Sb'isil Sjuunal 11-2011, b'ey xijan 26, jatu' tz'ib' yeeyoj yet tol chiteynele yalon yet jeb' anima yin sq'inal, yalub'al unin yin watx' k'al yilletoj jeb' ix ix yetoj yuninal yin eymanil yul konob' Xeeq'a', tol chiyala' yet chitz'ajtzenele'ok ip xool wan snaahil mulnahil yin junjuntaj naab'ale yin stxolilal, jaxka chiyun yalon yul an Wa'neb'al B'ahil yet Kapil k'al an Wa'neb'al B'ahil yet Stxolilal Tumin.

Ja' Stxolilal Smulnahil Konob' yet Chiyiihon Sb'a K'atun yul kukonob' Xeeq'a' 2032 (PND) ja' chi'aahon'ok yin stxolilal naab'ale yet chiyiihon sb'a konob, tol chi'ok il yin yet chiteynele jeb' anima yul smaasanil konob', yet chi'illetoj jeb' yin sq'inal, skuyu, tzet yetal yochb'en, k'al wanojxa, yet jaxka tu' watx' chiyun yek'toj yu yin sq'inal yetoj skolwal stxolilal smaasanil snaab'al konob', asanxin, man laanojk'al yeey, ootajb'il tol ey b'ey k'amto slaanil katu' manto ootajb'iloj wan sb'ulanil b'eyb'ale yin watx'.

Keyk'alpax tu' chi'ootajnele yelok-apnoj sjunk'unele jeb' ey yijb'en yullaj k'ultajb'al jaxka yetoj tzet chiswa'ne, jaxkatonwal jeb' sjunk'unenaj sb'a yetoj snaahil anb'al: yet chi'eytej yajanil skamichal jeb' ix yet chiya'on yune', yalixh unin k'al konob' yin smaasanil; tol chi'ok il yin yilletoj anima yetoj sq'inal yet watx' chiyun ya'on yuninal jaxka ya'on sb'eyb'al, spootx'onen sb'a, yaab'ilal k'al yanimahil; smitx'le'ok tukan spoochatoj jun Kamich Yaab'il (VIH).

An Stxolilal Smulnahil Konob' yet Chiyiihon sb'a K'atun yul kukonob' Xeeq'a' 2032 (xaj 182. 2014).

Yu tu', an Stxolilal Smulnahil Konob' yet jeb' ix Sik'om Unin chisjunk'une sb'a yetoj sjichk'ulal yin wan sjowalil tzet chiwa'txi, ochb'en k'al stxolilal tzet chiyal an Stxolilal Smulnahil Konob' yet Chiyiihon sb'a (PND):

- Tol chi'illetoj jeb' ix txutxe, unin yet jaxka tu' chi'eytej yajanil skamtoj jeb' ix txutxe, tz'ulik unin k'al yalixh unin; eypax'oktoj xool stxolilal: yet chi'iptzenele yilletoj q'inale, yetoj skolwal jeb' ey yijb'en yullaj k'ultajb'al, jaxkatonwal jeb' ix sik'om unin yet chi'ilchatej junoj sya'ilal yin jeb' ix ix mimejal, yet chijul yune' k'al yet eehok yin junk'al k'u yetojk'alpax yin jun tz'ulik unin tu'.
- Sk'exmo'aaj yilletoj q'inale yet jaxka tu' chi'eytej yajanil sb'isil anima chiya'b'i'eyoj k'al jeb' chikamtoj yul smaasanil konob'; yaahon'ok yin stxolilal; yet chi'ok waamulnahil yu snaahil anb'al yetoj jeb' ix ix k'al jeb' naj winaj ey yijb'en yullaj k'ultajb'al (anwom k'al sik'om unin).
- Yetojpax yet chi'alle yib'antoj yet chisteynen sb'a anima k'al yet eehok yin yaab'il ya'on yuninal, jaxkatonwal yet chi'a'le skuyu jeb' q'opo k'al ach'e yin steynen sb'a; jun stxolilal mulnahil chiyal stxolilal; yet chijunk'une sb'a jeb' ix sik'om unin yetoj txutxe k'al mame yet chiyilontoj sb'a jeb'.

Keyk'alpax tu', ja' yul an sjuunal yib'alb'ey stxolilal naab'ale b'inanele yelok-apnoj jaxka tzet tz'ib' yeekan'ey yul an sjuunal Naab'ale yet Chitenleb'ilwoj k'al Yok Tzajan jeb' ix lx yin Mulnahil yul Konob' (PNPDIM) yetoj Stxolilal Naab'ale yet Slaanil yin Mulnahil (PEO) 2008-2023, chiyalkan b'ey "Xe'alil 4, slaanil yet chi'illetoj sq'inal anima yin smaasanil jaxka ya'on sb'eyb'al", jatu' chi'el yich xe'alil wan yochb'en an stxolilal naab'ale ti'.

## ‡ Kuyu naab'ale yib'antoj sya'ilal

Yul smaasanil konob' manto ootajb'iloj smaasanil smulnahil jeb' ix 23,320 sik'om unin txekel yeey yu Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) yetoj skolwal yin yalub'al unin yin watx', tol 124,688 unin sik' jeb' ix, laan jaxka yin 32.2% unin sik' jeb' yul aab'il 2013, jaxka chiyun yalon Snaahil Sb'isb'alil Anima yul Konob' (INE). Yuxan chiqala' tol ja' yul smajb'en konob' b'ey yinok Xeeq'a' ti', tol jatu' kaw ek'al unin chisik' jeb' ix sik'om unin ti', tol chi'apni'ok yin 79% unin chisik' jeb' ix b'ey snaa jeb' ix ix chiya' yune' tu' mapax b'ey snaa jeb' ix sik'om unin tu'.

Jeb' ix sik'om unin yul skonob' Qichmam, Garífuna, Xinca k'al Mooso, kaw miman yelok-apnoj jeb' ix yin yilontoj sq'inal anima, jaxkatonwal yet chikolwa'ok jeb' ix yet chi'sik'le unin.

Eypax b'ey k'amch'an chi'aale'ok yip jaxka skolwal jeb' ix yin stxolilal yullaj k'ultajb'al yib'antoj tzet yootaj k'al sjelanil jeb' ix iib'ilxa'ok yu.

Jeb' ix sik'om unin ti' tol kaw ja' yin jeb' ix chi'ok t'anan jeb' ix ix eehok yin yaab'ilal ya'on yune', jeb' ix mimejal, jeb' ix lalanto swa'txi sk'ul k'al jeb' ix ak'alom, tol ja' wan ti' chiyaahok snaab'al jeb' yin jeb' ix, chisq'anon jeb' snaab'al tet jeb' ix katu' chi'illetoj jeb' yetoj sq'inal yetojk'alpax jun tz'ulik unin tu', tol kolank'al yin jeb' ix yet k'uhallil k'al yet aq'b'alil, chitook'al jeb' ix b'ey snaa ix chiya' yune' tu' k'amk'al yok jantaj snaatil. Jaxkapax b'ey snaahil anb'alxin ey b'ey k'am chi'ok jeb' mulnawom il jaxka chiyun yilontoj jeb' ix sik'om unin ti' jeb' ix ix tu'.

K'amwal tzet chi'iptzenele smulnahil jeb' ix sik'om unin tu', yu tol chiske' ja' jeb' ix chi'a'on kuyu yib'antoj tzet chiyun steynen sb'a k'al yune'wi jeb' ix ix yullaj k'ultajb'al jaxka yet eehok jeb' ix ix yin yaab'ilal ya'on yune', yet k'am chiyijok yune' jeb' yalixh q'opo jaxkatonwal jeb' k'amto chi'apni'ok yin

kanlajoneb' (14) yaab'ilal, jun mulnahil ti' tol chiske' yeytej yajanil skamichal jeb' ix ix chi'une'wi yu.

Ja' yet chi'intajnele'el jeb' ix mimejal ix yu jeb' mulnawom b'ey snaahil anb'al yuxan ja' yetoj jeb' ix sik'om unin chiyiiletoj sb'a jeb' ix, yuxan k'amxa chitoo jeb' ix tu' ya' ilom sb'a yet mimejal, yet yalantoj k'am chijul yune', ma jaxka yet chijul yune' k'al yet ya'taj chiyute'aaj sb'a, yu tol chixiw jeb' ix yalle'ek' sk'umal, stx'oxle k'al skajle'el jeb' ix.

Yu kajleb'ahil, yu tzet utb'il yok yanimahil, yu k'am chiyab'le tzet chiyala' katu' k'amto chi'a'le sna' jeb' mulnawom yet snaahil anb'al, yu tol jeb' ix mimejal ix, jeb' ix lalanto swa'txi sk'ul k'al jeb' ix ak'alom chiyiltej jeb' ix tol k'am swatx'il chiyun yilletoj jeb' ix b'ey snaahil anb'al tu', yuxan k'amxa chitoo jeb' ix ya' ilom sb'a katu' chiyiihonkan'el sb'a jeb' yintaj jun snaahil anb'al tu'. Jun ti' chiyiitej sya'ilal, tol chi'aa sb'isil ya'ey yu, chich'ib'toj sya'ilal yu katu' chi'aa sb'isil skamichal jeb' ix txutxe lalanto ya'on yune' yu. Yib'antoj jun ti' chiqalpaxk'al, tol kaw ek'al sb'isil jeb' ix sik'om unin k'am chib'et jeb' ix stx'ox sb'a b'ey snaahil anb'al tu' yu tol chixiwch'an jeb' ix katu' mam txekeloj yeey jeb' ix. Yu tol k'am tzet tz'ib'eb'il sb'i jeb' ix sataj Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) yuxan ey b'ey k'am chiske' stz'ib'cha sb'i wan unin yet wan k'uhalto ti', ja' Tz'ib'eb'al Sb'i Anima yul Konob' chiyoche tol txekel yeey ix sik'om unin sik'on jun unin tu' katu' chiya'on nooj an sjuunal yet yalub'al unin b'ey snaahil anb'al yet chiske' stz'ib'chakan sb'i jun unin lalanto yali tu'.

Wan sb'ulanil snaahil mulnahil yet Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) chi'ilontoj yalub'al unin, tol oxeb' tujan yeetoj jeb': B'aab'el tujan: waxjalaahoneb' skaawinaj (38) Mimej Snaahil Anb'al; Skaab' tujan: Laakaaweb' (12) Snaahil Anb'al yet Yalub'al Unin (CAIMI); Yox tujan: oxlajoneb' sjook'al (93) Snaahil Anb'al Jajank'al Junjun K'u (CAP), yet

chi'illetoj yalub'al unin katu' wajej' (6) Snaahil Anb'al yet Yalub'al Unin Yullaj K'ultajb'al. B'ey jun b'aab'el tujan tu' manwal tz'ajanoj yeey yuxan k'am chiske' yilletoj yalub'al unin, yuxan k'am chiske' yilletoj yalub'al unin yin ek'al sb'isil yul smaasanil Xeeq'a', jaxkatonwal yullaj wan k'ultajb'al naat yeel yin konob' yuxan chikan jeb' yintajiloj, yu jun sya'ilal ti', yuxan jaxa jeb' ix sik'om unin chi'ok il yin yilontoj jeb' ix ix yet chi'ali yune' k'al jeb' tz'ulik unin.

Jeb' sb'ulanil ey yopiso yullaj k'ultajb'al, jeb' chi'ijb'anb'ey konob' k'al jeb' chikolwa'ok yin stxolilal anb'al, k'am chi'ok jeb' il yin watx' yetoj skowal yin jeb' ix sik'om unin yet watx' chiyaahon'ok jeb' ix yopiso yin stxolilal, jaxkaton yetoj jeb' Sb'ulanil ey Yijb'en yul Sk'ultajb'al (COCODES; COMUDES k'al CODEDES); yet chi'ok q'ane yin stxolilal (awteb'al, b'ee); k'al ch'en ijb'al anima (ijb'al ya'ey, jukub'ch'een k'al wanojxa).

Jun naab'ale x'alle yalantoj ti', chistx'oxeloj tol man ootajb'il smulnahil jeb' ix sik'om unin yu sb'ulanil snaahil anb'al yul konob', yu tol ja' jeb' ix tol kaw miman yelok-apnoj yullaj k'ultajb'al, jaxkaton skolwal jeb' ix yin yantele anima yul konob' k'al skolwal jeb' ix yin yilontoj sq'inal jeb' ix ix lalanto ya'on yune' k'al yalixh unin. Yu tu', tol chitok'al ilcha sya'ilal b'ey snaahil anb'al yu tol k'am chi'illetoj jeb' ix mimejal ix jaxka ya'on b'eyb'ale yet chijul yune' k'al yet xaxya' yune' k'alpax jun tz'ulik unin tu'.

Man ootajb'iloj jaxka yelok-apnoj sjunk'ub'ahil, stxolilal k'al yok tzajan anima yetoj sjelanil anteleb'ahil k'al jeb' ix sik'om unin yul mimej konob', jaton jeb' kaw miman yelok-apnoj yet chi'illetoj jeb' ix yet eehok yin yaab'ilal ya'on yune' k'al yet mimejal jeb' ix, yet chiya'on yune' k'al yet eehok yin junk'al k'u, jaxkatonk'alpax yet chi'illetoj jeb' tz'ulik unin k'al yalixh winaj ma ix unin.

K'am chi'apni'ok yochb'en jeb' ix ix, k'ultajb'al, jeb' ix sik'om unin, k'al jeb' mulnawom yet snaahil anb'al yu tol k'am chi'apni'ok yin ochb'en yin yilletoj yet chi'ali unin k'al yet chisteynen sb'a anima yin ya'on yuninal, jun ti' chiyiitej sya'ilal yin sb'isil yilletoj sq'inal anima yul mimej konob'.

Wan sya'ilal chi'ilcha yin yilletoj sq'inal anima yin ya'on yuninal, chitxeklo'aaj yin sb'isil jeb' ix q'opo ix unin (ja' yet aab'il 2013 tol 45,518 jeb' ix q'opo ix unin ya'naj yuninal, jeb' ix eehok yin laahoneb' (10) yaab'ilal chi'apni'ok yin b'alonlaahoneb' (19) yaab'ila, key tu' chiyun yalon Snaahil Sb'isb'alil Anima yul Konob' –INE-); jaxka sb'isil ya'ey k'al sb'isil jeb'txutxe chikamtoj (tol 113 yin 100,000 jeb' ix txutxe chikamtoj yet chi'ali yuninal yet aab'il 2013, jaxka chiyal Yab'ixal Mimej Konob' yib'antoj Skamichal jeb' ix ix yet chiya'on yuninal yet 2013 yu Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' –MSPAS-), yu jun ti' chi'ilcha'aaj sya'ilal yin sq'inal jeb' ix ix yu, yin sch'ib'ob' jeb' winaj unin k'al ix unin yu, katu' chi'aa sb'isil meeb'a'il yu. Ja' yet chikamtoj jeb' txutxe tol chi'eykan sya'ilil yul k'ultajb'al yu, jaxkaton yet chispoolekantoj sb'a mame, txutxe, uninale, yet chi'etex jeb' yalixh unin, kusk'ulal, yeytej sb'isil kuywom, elq'om, jatxotoj unin, yet chiyijon'ok yuninal jeb' ix ix yalixhto yaab'ilal, uk'o an, tz'ub'o jowalat te', yet chi'etex jeb' unin yin mulnahil, k'al wanojxa.

## **| Tzet yuhal**

An sjuunal stxolilal yullaj mimej konob' yin yalon yet anima chi'ok il yin tzet taq'eb'il yu jeb' Konob' yet chi'illetoj jeb' ix mimejal ix yet k'am chikamtoj jeb' ix yet chiya'on yune' k'al yet xaxya' yune' jeb' ix, yu junoj sya'ilal chiske'

yilletoj, jaxkaton yet chi'el yechel ma skajil yune' jeb' ix k'al yet chimaq'le kam jeb' ix yu q'a' yaab'il ma junojxa sya'ilal yet chi'el yune' jeb' ix, k'al wanojxa, jaxkaton chiyal skawxi yalon yet anima yin yanimahil yetoj sq'inal k'al ya'on yuninal jeb' ix, yet watx' sa'alch'an chiyun skaahi'ek'oj. Yib'antoj wan xe'alil ti' tol sjowalil chiyi' sb'a katu' chi'ok yin stxolilal naab'ale k'al yilletoj sq'inal konob' yin watx' yet jaxka tu' chi'ok wan yalon yet anima ti' yin stxolilal yu Konob'.

Tol sjowalil chiwa'txi'aaj an stxolilal naab'ale ti' yet chi'ok il yin sq'inal jeb' ix txutxe k'al tz'ulik unin, yu tol jataxk'alta' yet yichb'anil tol jak'alta' yul sq'ab' jeb' ix sik'om unin eehokoj. Chiyal sb'isil anima yullaj k'ultajb'al naat ey katu' k'eynaj jeb' yetoj sb'eyb'al, tol jak'alta' jeb' ix sik'om unin seyle'ek'oj katu' ja' jeb' ix chi'ilontoj sq'inal anima, tol kaw ja' yin jeb' ix chi'ok t'anan jeb' ix ix yet eehok jeb' ix ix yin yaab'ilal ya'on yuninal, tol ja' tet jeb' ix chisq'an snaab'al jeb' ix ix tu' katu' kawilk'al yeek' jeb' ix yul k'ultajb'al tu'. Jaxka chiyal kuyu naab'ale tol kaw ootajb'il jeb' ix katu' ja' jeb' ix eehok satajoj syaawiloj k'ultajb'al yin b'eyb'ale.

Yu tu'xin chi'ok yin stxolilal naab'ale jaxka ya'on jun ti', tol chi'ok il yet watx' kolwal yet chiwa'txi'aaj yilletoj sq'inal jeb' ix ix k'al jeb' naj winaj aa konob' Xeeq'a' k'al yaa sb'isil swa'txi'eloy k'al yiihon sb'a mimej konob'. Yu tu'xin, yu stxolilal anb'al, jeb' ix sik'om unin tol chi'okkantoj jeb' ix xool stxolilal, yin mulnahil k'al yin yopiso yet tol chi'illetoj steynele, spoole'eltoj k'al yilletoj sq'inal jeb' ix ix k'al tz'ulik unin.

## ·| Ochb'en yin an stxolilal naab'ale

### ·|. Ochb'en yin smaasanil:

Tol chi'iptzenele swa'txi'aaj yilletoj sq'inal jeb' ix txutxe yet lalanto yali yune' yu snaahil anb'al yet chi'ootajnele k'al skolwa'ok jeb' ix sik'om unin yul wan kaneb' konob' yul Xeeq'a', yetoj jaxka tzet yetal yootaj jeb' ix k'al tzet chiyun yilontoj jeb' ix txutxe yet lalan ya'on yune' yullaj k'ultajb'al, jaxka chiyal yichb'anil xe'alil k'al yehilal yin yalon yet anima yetoj sb'eyb'al konob' qichmam yetoj snaahil anb'al.

Tzet-xa yok Smaasanil yet aab'il 2025, tol watx'xak'al chiyun yilletoj jeb' ix txutxe chiya' yune' yullaj k'ultajb'al, yu tol ootajb'ilxa jeb' ix sik'om unin tol ey sjelanil jeb' ix skolwa'ok yetoj snaab'al k'al yaahon'ok stxolilal yopiso yetoj snaahil anb'al.

### ·|. Ochb'en yin mulnahil:

- a) Tol chi'ok waakolwal yin sk'exi'aaj naab'ale yet ey watx'k'ulal xool snaahil anb'al k'al yanb'al qichmam chisq'anb'alne jeb' ix sik'om unin, yet jaxka tu' chiya' sb'a mulnahil yetoj naab'ale k'al jelanile iib'ilk'alta'aaj yu konob' qichmam yet chi'illetoj jeb' ix txutxe yet chiya'on yune' k'al wan tz'ulin unin.
- b) Tol chi'ok yin stxolilal yet chiske' skolwa'ok jeb' ix sik'om unin tu' yin yillontoj yet chi'ali unin yetoj snaahil anb'al k'al sq'anb'alnele yanb'al qichman.
- c) Tol sjowalil chi'ok stxolilal yet sa'al chiyun yilletoj anima b'ey snaahil anb'al, jaxkatonwal yet chi'illetoj jeb' ix ix chiya' yune', tol kaw sjowalil

sa'al chiyun yilletoj jeb' ix, yet watx' ey slaanil katu' sa'al chiyun yiilentoj sb'a jeb' mulnawom yet snaahil anb'al tu' yetoj wanojxa snaahil mulnahil, yetojk'al jeb' ix sik'om unin yin junjuntaj stujanil yet chi'illetoj anima.

- d) Tol chi'iptzenele skolwal jeb' ix sik'om unin yet watx' chiyun yiilentoj sb'a jeb' ix yetoj snaahil anb'al key tu' chiyun yok yin stxolilal yootajnele yalon yet jeb' ix yet chiswa'neni k'al sq'anb'alnen yanb'al qichmam, yet junjuntaj'el chi'ok yin stxolilal naab'ale k'al yiihonb'ey smulnahil yet chi'illetoj sq'inal jeb' ix txutxe yet chiya'on yune'.

## **:| lib'alb'ey stxolilal naab'ale**

### **B'aab'el iib'alb'ey: Yaltele k'al spoole'eltoj sjelanil jeb' sik'om unin xool konob'**

Chiyal yelok-apnoj tol jun b'ulan mulnahil chi'oki yet chipoole'eltoj tzet yootaj, snaab'al k'al tzet chiske' yu jeb' ix sik'om unin yul wan kaneb' konob' yul Xeeq'a', jaxkaton skolwal jeb' ix yin sq'inal jeb' ix ix chiya' yune' k'al yalix unin. Tol chi'ootajnele k'al sjijele tzet yootaj jeb' ix yin sb'eyb'al k'al yilontoj q'inale yin yanten anima yetoj yanb'al qichmam k'al yiilentoj sb'a yetoj snaahil anb'al.

### **Tzet chiyunkanoj**

Wan snaahil mulnahil chiseyon ila' k'al snaahil kuyu chi'ilontoj q'inale, poob'al ab'ix k'al jeb' mulnawom yet snaahil anb'al; yet aab'il 2025 tol chikolwaxa'ok jeb' yin yiihon sb'a k'al yaahon'ok naab'ale yin stxolilal yet chiske' sq'anb'alnen jeb' ix sik'om unin yanb'al qichmam, jaxka tu' tol chi'ochelek'al jeb' ix.

## **Stxolilal**

- Yok yin stxolilal seyle il naab'ale yib'antoj anb'al yet qichmam k'al sq'anb'alnele yullaj k'ultajb'al yet chi'illetoj jeb' ix txutxe chiya' yune', yet tol chikolwa'ok snaahil mimej kuyu yin seyon yila' k'al snaahil mulnahil yet konob' eehok yetoj.
- Swa'txi'aaj sjuunal k'al yok yin stxolilal anb'al yet qichmam yet chi'illetoj jeb' ix txutxe chiya' yune' yu jeb' ix sik'om unin.
- Swa'txi'aaj yechel, sjichlonele k'al yok q'ane yin stxolilal yib'antoj b'eyb'ale chisq'anb'alne jeb' ix sik'om unin, tolojob' tol chi'ille tol chikolwa'ok jeb' ix yin snaahil anb'al yullaj k'ultajb'al yet chiske' yapni'ok jeb' ix ix k'al anima yin smaasanil ya'ilom sb'a tet jeb' ix.

## **Mulnahil**

- Tol chi'ok waalaati' yin stxolilal yetoj snaahil kuyu chikolwa'ok yin naab'ale yet chi'antele anima, tolojob' chistenb'ilwoj tzet ootajb'il k'al seyle yil anb'al yet qichmam chisq'anb'alne jeb' ix sik'om unin yet chiyilontoj jeb' ix ix yet chiya'on yune'.
- Chiwa'txi'aaj junoj an juun b'ey chitz'ib'chakan jaxka tzet chiswa'ne k'al sjelanil jeb' ix sik'om unin yet chiyanten jeb' ix txutxe chiya' yune'.
- Swa'txi'aaj yechel k'al yok yin yopiso yet chi'alle'eltoj yab'ixal yib'antoj jeb' ix sik'om unin yin yantele jeb' ix txutxe yet chiya'on yune'.

## **Skaab' iib'alb'ey: Yok yin stxolilal k'al yiptzele smulnahil jeb' ix sik'om unin yetoj snaahil anb'al.**

Chiyal yelok-apnoj yet chitxeklo'aaj k'al stoo yilletoj b'ey wan k'ultajb'al chi'illetoj yu jeb' ix sik'om unin yetoj skolwal snaahil anb'al yin yantele jeb' ix txutxe lalanto yali yune'.

### **Tzet chiyunkanoj**

Junk'uneb'ilxa smulnahil snaahil anb'al yetoj jeb' ix sik'om unin yet chiyilontoj jeb' ix txutex yet lalanto yali yune' jaxka chiyal stxolila k'al opiso yet b'aab'el tujan yet aab'il 2017 k'al skaab' tujan yet aab'al 2019.

### **Stxolilal**

- Yiilewa'txoj sb'eehal yet chi'ok kolwal yetoj jeb' ix sik'om unin yin junjun wan stujanil anteleb'ahil yet chitx'oxle'eltoj tzet utb'il chiyun yantele jeb' ix txutxe lalanto yali yune'.
- Stenleb'ilwoj skolwal jeb' ix sik'om unin yin yilontej sya'ilal yin eymanil yin jeb' ix txutxe yet mimejal, yet chiya'on yune', yet eehok yin junk'al k'u k'al yin jeb' tz'ulik unin.
- Stenleb'ilwoj skolwal jeb' ix sik'om unin yetoj jeb' ey yijb'en yullaj k'ultajb'al yet chi'illetoj junoj sya'ilal yin eymanil jaxkaton jeb' ix mimejal ix, jeb' ix eehok yin junk'al k'u k'al wan tz'ulik unin chijowb'i sya'ilal yin.
- Stenleb'ilwoj yet chik'exb'ale'ek jelanile yin yet chi'antele jeb' ix txutxe yet watx' chiyun yali yune' yetoj skolwal jeb' ix sik'om unin k'al mulnawon yet snaahil anb'al jaxka tu' sa'al chiyun yilletoj yalub'al unin.

## Mulnahil

- Yiptzenele k'al yok yin stxolilal an sjuunal smitx'q'ab'il chi'alon yopiso k'al tzet chiwa'txi yu jeb' ix sik'om unin yet chiyilontoj jeb' ix txutxe yet chi'ali yune'.
- Swa'txi'aaj stxolilal yet chi'iptzele skolwal jeb' ix sik'om unin yet chi'illetoj sya'ilal k'al yet chijowb'i sya'ilal yin jeb' ix mimejal ix, yet chi'ali yune' k'al yet eehok yin junk'al k'u, yetoj skolwal jeb' ey yijb'en yul k'ultajb'al tu'.
- Yok waaq'ane yib'antoj b'eyb'ale k'al spoole'ek jelanile k'alpax anteleb'ahil yin yalub'al unin yin watx' yetoj skolwal jeb' ix sik'om unin k'al jeb' mulnawom yet snaahil anb'al chikolwa'ok yin yilontoj jeb' ix txutxe yet lalanto yali yune'.
- Stenleb'ilwoj skolwal k'al smulna'ok jeb' ix sik'om unin yet chi'ok naab'el yin stxolilal yib'antoj teyneleb'ahil k'al spoole'eltoj yib'antoj sq'inal anima k'al spootx'o'eloy, jaxkatonwal yet chi'ok q'inale yin stxolilal yu junoy mame txutxehal anima k'al yantele jeb' ix txutxe yet lalanto yali yune'.
- Swa'txi'aaj stxolilal yet ey yehilal tet jeb' ix sik'om unin k'al jeb' chimulna b'ey snaahil anb'al yet chi'illetoj jeb' ix txutxe lalanto yali yune'.

**Yox iib'alb'ey: Yiptzenele snaahil mulnahil yet chi'illetoj jeb' ix txutxe lalanto yali yune' jaxka yo'on sb'eyb'al.**

Chiyal yelok-apnoj yet chi'ok yin stxolilal yet chi'iptzenele jelanile, kuyu, sjichlonele k'al yilletoj q'inale yin watx' yu snaahil anb'al jaxka tu' sa'al chiyun yiihonb'ey sb'a mulnahil yullaj k'ultajb'al yetoj jeb' ix sik'om unin.

## **Tzet chiyunkanoj**

Tol sa'alxa chiyun yilletoj k'al yantele jeb' ix txutxe lalanto yali yune' yet watx' chiyun yantele anima yetoj anb'al yet qichmam yu jeb' ix sik'om unin, jaxka tzet chi'очеle yet aab'il 2020 yin b'aab'el tujan k'al yet aab'il 2025 yin skaab' k'al yox tujan.

## **Stxolilal**

- Stxolilal mulnahil yet Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) yetoj wanojxa snaahil mulnahil eehok yetoj yet chi'iptzenele smulnahil jeb' ix sik'om unin, sjowalil chiyaahoktoj jeb' xool stxolilal smulnahil yet sa'al chiyun yantele anima katu' tol chi'ok yin stxolilal yetoj jeb' ix sik'om unin.
- Tol chitx'oxle yil jeb' ix sik'om unin jaxka stxolilal tzet chiyun stz'ib'ele sb'i wan unin chi'ali.
- Tol chi'a'le skuyu jeb' mulnawom yet snaahil anb'al yet yaaw k'al jeb' chimulna yul yet, yib'antoj tzet chiyun yilletoj yet chi'ali unin, jaxkaton yib'antoj yet chitantzenele'el kajleb'ahil, slaanil xool ix ix k'al naj winaj, anb'al yet qichmam, jelanile k'al tzet yootaj jeb' ix sik'om unin, jaxkatonwal tzet chiyun yantele anima.
- Ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) tol sjowalil chiyaahoktoj xool stxolilal smulnahil yet chikolwa'ok yin stantzenele'el kajleb'ahil yu ti'e yet chi'illetoj yalub'al unin.

- Yok yin stxolilal k'al yiileb'ey Yantele Yalub'al Tz'ulik Unin yin b'aab'el k'al skaab' tujan, jaxka ya'on b'eyb'ale k'al yiptzenele b'eyb'ale.
- Ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) tol sjowalil chi'ok il yin yantele anima, jaxkatonwal b'ey yullaj kaalub'e, b'ey kaw chikamtoj jeb' ix txutxe yet chiya'on yune', jaton tu' kaw sub'utaj yilontoj ix sik'om unin tu'.
- Stenleb'ilwoj kolwal yetoj snaahil mulnahil chitit yul junojxa naat konob', snaahil mulnahil yet anima yul yet, snaahil mulnahil b'ey jun kaalub'e tu', sb'ulanil yiihomalb'ey k'ultajb'al, tol chikolwa'ok yin yet watx' chiyun smulna jeb' ix sik'om unin, yet k'am chi'ek'toj stxolanil yantele anima, yet sa'al chiyun yantele anima, key tu' chiyun yiihon sb'a skawxi jun b'aab'el k'al skaab' tujan yilletoj anima yin sq'inal, jaxkaton yet chi'ijle'ek' anima yul ch'en ijb'al anima k'al mitx'q'ab' chiq'anb'alnele.

## **Mulnahil**

- Skawxi'aaj k'al yiihon sb'a stxolilal mulnahil yu snaahil mulnahil yet chiwa'txi katu' chi'oktoj an stxolilal naab'ale yet jeb' ix sik'om unin yul kaneb' konob' yul Xeeq'a' xool.
- Yaale'ok yin stxolilal yin eymanil yet chi'iileb'ey sjuunal stz'ib'ele sb'i jeb' unin chi'ali yu jeb' ix sik'om unin.
- Chiwa'txi'aaj k'al yiileb'ey stxolilal kuyu chi'a'le tet jeb' mulnawom yet snaahil anb'al yet yaaw k'al jeb' chimulna yul yet, yib'antoj tzet chiyun yilletoj yet chi'ali unin, jaxkaton yib'antoj yet chitantzenele'el kajleb'ahil, slaanil xool ix k'al winaj, anb'al yet qichmam, jelanile k'al tzet yootaj jeb' ix sik'om unin, jaxkatonwal tzet chiyun yantele anima.

- Yaale'oktoj xool yin stujkichtajil yet chi'antele anima jaxka chiyal an Wa'neb'al B'ahil yet Ti'e yul Konob' Xeeq'a' yet tol sa'al chiyun yilletoj anima yin sti' jatak'al ja' tzet konob' ti'ehal b'ey chi'ilchahokoj k'al wanojxa mulnahil chikolwa'ok yin stantzenele'el kajleb'ahil yu ti'e.
- Swa'txi'aaj yechel k'al sjichlonele stxolilal k'al yiileb'ey Anteb'ahil yin b'aab'el k'al skaab' tujan, jaxka ya'on b'eyb'ale k'al yiptzenele b'eyb'ale.
- Swa'txi'aaj k'al ya'le ch'ib' yilletoj k'al yantele yalub'al tz'ulik unin yin b'aab'el k'al skaab' tujan.
- Chiwa'txi'aaj stxolilal tzet chiyun yiileb'ey k'al yiile'apnoj mitx'q'ab'e yet konob' k'al anima yul yet yullaj k'ultajb'al yetoj kolwal chitit yul wanojxa mimej konob' yet jaxka tu' k'am chi'ek'toj stxolanil yantele anima.

**Skan iib'alb'ey: Yiptzenele smulnahil jeb' ix sik'om unin yet sa'al chiyun yilontoj jeb' ix konob'.**

Chiyala' tol smaasanil stz'aj stxolilal chikolwa'ok yin jeb' ix sik'om unin k'al iptzeb'ahil yin jelanile chikolwa'ok yin opiso yullaj k'ultajb'al yet chistenonb'ilwoj yopiso jeb' ix yet chi'ok naab'ale yin stxolilal tzet chiyun yantele anima.

### **Tzet chiyunkanoj**

Chikolwa'ok jeb' ix sik'om unin yet chi'ok naab'ale yin stxolilal yullaj k'ultajb'al yin yantele anima k'al yiptzenele tzet yoojtaj k'al sjelanil jeb' ix,

jaxka tu' sa'al chiyun yilletoj jeb' ix ix yet chiya'on yune', jaxka chiyal yalon yet anima k'al yehilal tet yalon yet jeb' aa konob' qichmam.

### **Stxolilal**

- Spoole'eltoj stxolilal mulnahil k'al mulnahil yet chi'a'le kuyu tet jeb' ix sik'om unin k'al tet jeb' aa k'ultajb'al yet chi'ok kolwal yin smulnahil jeb' ix, jaxka chiyun yiileb'ey naab'ale k'al b'eyb'ale.
- Stenleb'ilwoj yet chi'oktoj xool stxolilal mulnahil yet chi'a'le kuyu yin stz'ib'ele k'al yawtele'aaj yetoj yin tol chi'a'lek'al jun kuyu tu' satajtoj jaxka tu' chiyi' skuyu jeb'.
- Yiptzenele skolwal jeb' ix sik'om unin yet chi'ok naab'ale yin stxolilal k'al yopiso yin yilontoj jeb' ix yet chi'ali tz'ulik unin yullaj k'ultajb'al.
- Kolwal yin yiptzenele sb'ulanil jeb' ix sik'om unin yin junjuntaj stujanil.

### **Mulnahil**

- Swa'txi'aaj yechel k'al yok stxolilal mulnahil yet chi'iptzenele yanwa jeb' ix sik'om unin, chi'ok snaab'al k'al sb'eyb'al jeb' ix yin stxolilal yet sa'al chiyun skolwa'ok jeb' ix yin snaahil anb'al.
- Tol chichaale skolwal jeb' ix sik'om unin yin junjuntaj stujanil sb'ulanil yet chiyiihon sb'a konob'.
- Chi'ok yin stxolilal yetoj jeb' syaawil k'ultajb'al yet chi'a'le smitx'q'ab' jeb' ix sik'om unin yet chi'ok junoj yamb'ab'ahil yet chiyaahon jeb' ix smulnahil yin stxolilal.

- Tol chiwa'txi'aaj junoj waalaati' xool junjuntaj snaahil kuyu yet chi'ok yin stxolilal ya'le skuyu jeb' ix sik'om unin.

## ⌋ Yok yin stxolilal, yilletoj k'al seyle ila'

Jaxka chiyal an Wa'neb'al B'ahil yet Sb'ulanil Syaawil Swa'txib'al Mulnahil, ja Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' ja' ey yok yin, yin swa'ne'aaj, yaahon'ok yin stxolilal, yiihonb'eyoj k'al seyon yil Stxolilal Naab'ale eehok yul sq'a'b' jaxka chiyal an Stxolilal Mulnahil yet Chiyiihon Sb'a Konob' (PND) k'al stxolilal iib'il'ok yu. Yu tu'xin, tol jojseyle il wan stxolilal, tzet yunnajkanoj k'al tzet yetal iib'il yul an Stxolilal Naab'ale ti'. Ja' wan stxolilal, tzet swa'txi k'al tzet x'ok yin stxolilal ja' jeb' jojseyle il yul an Stxolilal Naab'ale ti'. Ja' yet joj'ok yin stxolilal tu' tol jojq'anb'alnele wan stxolilal tzet jojyun seyle il yin tzet yoki k'al sb'isil, jatak'al ja' tzet jojyun skeehon yu wan snaahil mulnahil k'al sk'uhil yet chi'ok yin stxolilal. Yet joj'ok yin stxolilal (stxolilal yet ilb'al) chi'alle tol chi'ok yin stxolilal yin jun aab'il, jaxa jun chiseyle ilxin tol chi'ok yin stxolilal yin jooheb' aab'il (ilb'al yin snan) jaxapax yet jun ilb'al yet slaahob'alxin tol chi'ok yin stxolilal yet laahoneb' aab'il, yu tol key tu' chiyun yok yin stxolilal yul an Stxolila Naab'ale: sjichlonele ma yel yin yopiso, yu sya'ilal chi'ilcha'aaj yin yichb'anil yet swa'txi'aaj, tol xaxwa'txi'ok yin.

Ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) , ja' ey yok yin yilontoj anb'al yul konob' Xeeq'a' katu' ja' chi'aahon'ok an Stxolilal Naab'ale ti' yin stxolilal, ja' joj'aahon'ok yip yet chi'iileb'ey wan stxolilal yu Syaawil Anb'al yetoj wanojxa snaahil mulnahil eehok yetoj katu' tol ey yok yin yaahon'ok an Stxolilal Naab'ale ti' yin smulnahil. Keyk'alpax tu' , tol sjowalil

chi'ok yamanoj k'al yok tzajan wanojxa snaahil mulnahil yet konob' k'al snaahil kuyu yet chi'iptzenele snaab'al, jaton yochb'en stxolilal yiileb'eyoj k'al jun ilb'al ti'. Wan snaahil mulnahil ti' jaton wan ti': Stxolilal Mulnahil yet Q'inale k'al Alub'al yul Konob' (PNSR), Stxolilal Yilletoj Q'inale yin Junne (SIAS), Snaahil Sb'isb'alil Anima yul Konob' (INE), Sb'ulanil Chi'aahon'ok Mulnahil yin Stxolilal k'al Ab'ix yin Q'inale (SIGSA), Snaahil Kuyu Spootx'otoj Yaab'il yul Xeeq'a' (CNE), Stxolilal Yilletoj yet Chikamtoj jeb' ix Txutxe, Yilomaltoj Stxolilal Q'inale k'al Alub'al (OSAR), Sb'ulanil Chi'ilontoj yet Watx' Chi'ali Unin yullaj Konob', Sb'ulanil yet Stxolilal yu Yaaw Chi'ilontoj yet Chikamtoj jeb' ix Txutxe, k'al Tz'ib'eb'al Sb'i Anima yul Konob' (RENAP). Yet chiwa'txi jaxka yochb'en Syaawil Anb'al tol joj'ok yin stxolilal yet chi'iptzenele jelanile yet chiwa'txi wan opiso ti'.

Jaxka ochb'en yin yet chi'ok yin stxolilal k'al seyle ila' k'al swa'txi'ok yin sb'isil, ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS), tol eehoktoj xool yopiso yin yaahon'ok yin stxolilal, stenonb'ilwoj waaq'ane, sk'exb'an'ek' naab'ale yin sq'anehal k'al tzetxa chiwa'txi yetoj an Stxolilal Naab'ale ti', jaxkaton jeb' ix Sik'om Unin k'al wanojxa majtxekel miman yelok-apnoj yullaj k'ultajb'al, tol eek'altoj xool Stxolilal k'al Seyle ila'.

Ja' Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) yetoj Snaahil Anb'al b'ey Chi'illetoj Sq'inal jeb' Aa konob'laj yetoj B'eyb'ale yul Xeeq'a' (**UASPIIG**), tol ja' ey yok yin yaahon'ok yin stxolilal swa'nen'aaj k'al yaahon'ok an Stxolilal Naab'ale ti' yin smulnahil, jak'alpax joj'a'on ip yaahon'ok yin stxolilal yet chikolwa'ok yetoj mulnahil, jaxka tu' chiwa'txikan ochb'en yul an stxolilal naab'ale ti'. Jun ti' sjowalil ja' joj'ok yin yopiso yalantoj yet chiwa'txi jaxka chiyal an stxolilal naab'ale chi'alle ti'.

Yet xax'ok an Stxolilal Naab'ale ti' yin stxolilal, jojwa'txi'aaj Stxolilal Mulnahil yetoj wanojxa snaahil mulnahil chimulna'ok yin anb'al k'al skolwal Aatz'ib yet Stxolilal Naab'able k'al Mulnahil yet Sjolomehal Yaaw (SEGEPLAN) tol chi'ok mulnahil yin junoj 270 k'u, jaxka sk'uh al eehok yin stxolilal chiyal yul an Stxolilal Naab'ale ti', ja' xool jun ti' sjowalil chi'aale'oktoj stxolilal, b'ey chi'ok yin stxolilal yilletoj k'al seyle ila', tol sjowalil chi'oktoj wan ti' xool: Ochb'en, tzet chiyunkanoj, tzet chiwa'txi k'al snaahil mulnahil ey yok yin, jun ti' sjowalil laan yalon jaxka chiyal yul an Stxolilal Mulnahil k'al Skawxib'al yet Syaawil Anb'al yet Konob' k'al Yilomaltoj Konob' (MSPAS) k'al snaahil mulnahil ey yok yin swa'txi tzet chiyal an Stxolilal Naab'ale ti'.

# **STZ'AJ / ANEXOS**

## Sb'ulanil q'ane/ Vocabulario

| No. | Akateko               | Español       | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|-----------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | K'exmo'aaj            | Transición    | Acción y efecto de pasar de un modo de ser o estar a otro distinto.<br><a href="https://dle.rae.es/transici%C3%B3n?m=form">https://dle.rae.es/transici%C3%B3n?m=form</a>                                                                                                                                                        |
| 2.  | Tz'ulik               | Neonatal      | Recién nacido.<br><a href="https://dle.rae.es/neonato?m=form">https://dle.rae.es/neonato?m=form</a>                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.  | Yalub'al unin         | Maternidad    | Estado o cualidad de madre.<br><a href="https://dle.rae.es/maternidad?m=form">https://dle.rae.es/maternidad?m=form</a>                                                                                                                                                                                                          |
| 4.  | Yet chijul unin       | Parto         | Ser que ha nacido.<br>Cualquier producción física.<br><a href="https://dle.rae.es/parto?m=form">https://dle.rae.es/parto?m=form</a>                                                                                                                                                                                             |
| 5.  | Ek'al b'ulan<br>anima | Multiétnico   | Multiétnico es un adjetivo que se emplea para aludir a aquello que congrega o abarca varias etnias. Una <a href="#">etnia</a> , en tanto, es un grupo humano que se forma a partir de similitudes culturales, lingüísticas o raciales.<br><a href="https://definicion.de/multiethnico/">https://definicion.de/multiethnico/</a> |
| 6.  | Ek'al ti'e            | Multilingüe   | La composición etimológica del adjetivo multilingüe se forma con el elemento compositivo multi- (que alude a "muchos") y el vocablo latino linguis (derivado de lingua, es decir, "lengua").<br><a href="https://definicion.de/multilingue/">https://definicion.de/multilingue/</a>                                             |
| 7.  | Ek'al b'eyb'ale       | Pluricultural | Como pluricultural denominamos la situación de una colectividad o sociedad en cuyo seno coexiste una variedad de culturas.<br><a href="https://www.significados.com/pluricultural/">https://www.significados.com/pluricultural/</a>                                                                                             |
| 8.  | Junk'al k'u           | Puerperio     | Período que transcurre desde el parto hasta que la mujer vuelve al estado ordinario anterior a la gestación.                                                                                                                                                                                                                    |

|     |                            |                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----|----------------------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                            |                  | <a href="https://dle.rae.es/puerperio?m=form">https://dle.rae.es/puerperio?m=form</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 9.  | Sb'ulanil sti'<br>anima    | Sociolingüística | Sociolingüística está compuesto del <a href="#">sufijo</a> “socio-” que se deriva del latín societas, se refiere a una sociedad o agrupación de personas, y de la palabra lingüística, que proviene de la voz francesa linguistique y se refiere a la disciplina que se ocupa de explicar cómo funciona el <a href="#">lenguaje</a> como medio de comunicación.<br><a href="https://definiciona.com/sociolinguitica/">https://definiciona.com/sociolinguitica/</a> |
| 10. | Uhinaj yalantoj            | Antecedentes     | Se utiliza normalmente para referirse a aquellas circunstancias que se han producido con anterioridad y anticipación a otras y que normalmente pueden servir para juzgar situaciones o acontecimientos posteriores o bien para comparar hechos pasados con hechos presentes y futuros.<br><a href="https://www.definicionabc.com/general/antecedente.php">https://www.definicionabc.com/general/antecedente.php</a>                                                |
| 11. | B'utletanoj                | Erradicar        | Es provocar el desaparecimiento o destrucción en su totalidad de algo que provoque una situación desagradable o un peligro para la comunidad.<br><a href="https://www.significados.com/erradicar/">https://www.significados.com/erradicar/</a>                                                                                                                                                                                                                     |
| 12. | Kajleb'ahil                | Discriminación   | Es hacer distinción en el trato por motivos arbitrarios como el origen racial, el sexo, el nivel socioeconómico, etc.<br><a href="https://www.definicionabc.com/social/discriminacion.php">https://www.definicionabc.com/social/discriminacion.php</a>                                                                                                                                                                                                             |
| 13. | Intajneleb'ahil yu<br>yoki | Racismo          | El racismo es la teoría según la cual un grupo sería superior a otros de diferentes razas o etnias.<br><a href="https://www.significados.com/racismo/">https://www.significados.com/racismo/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|     |                                                 |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----|-------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14. | Mitx'q'ab'<br>ch'een/Stxolilal<br>mulnahil      | Plataforma  | En español, por plataforma entendemos varias cosas distintas. Por una parte, se trata de algún tipo de soporte material. También se refiere a la organización de un proyecto reivindicativo por parte de algún colectivo.<br><a href="https://www.definicionabc.com/ciencia/plataforma.php">https://www.definicionabc.com/ciencia/plataforma.php</a>                                                                                          |
| 15. | Aab'ilal                                        | Etaria      | Podemos definir a la palabra etario como "lo relacionado con la edad de los seres humanos".<br><a href="https://deconceptos.com/ciencias-sociales/etario">https://deconceptos.com/ciencias-sociales/etario</a>                                                                                                                                                                                                                                |
| 16. | Yaab'il<br>chipootx'otoj yul<br>smajanil konob' | Epidemia    | Una epidemia se produce cuando una enfermedad contagiosa se propaga rápidamente en una población determinada, afectando simultáneamente a un gran número de personas durante un periodo de tiempo concreto.<br><a href="https://www.msf.org.ar/actualidad/que-una-pandemiacual-la-diferencia-pandemia-y-epidemia">https://www.msf.org.ar/actualidad/que-una-pandemiacual-la-diferencia-pandemia-y-epidemia</a>                                |
| 17. | Lalanto swa'txi<br>sk'ul                        | Parturienta | Mujer que está teniendo un hijo o acaba de tenerlo.<br><a href="https://es.thefreedictionary.com/parturienta">https://es.thefreedictionary.com/parturienta</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 18. | Ak'alom                                         | Puérpera    | Se dice especialmente a una <a href="#">mujer</a> que está recién parida o inicia a un periodo llamado puerperio, que va después del parto, su duración puede variar en promedio cuarenta días aproximadamente y las modificaciones que sufre en sus órganos reproductores internos, en <a href="#">expulsar</a> el ser o bebé desde la vientre materna.<br><a href="https://definiciona.com/puerpera/">https://definiciona.com/puerpera/</a> |
| 19. | Sb'isil ya'ey                                   | Morbilidad  | Índice de personas enfermas en un lugar y tiempo determinado. El índice                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|     |                                   |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----|-----------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                   |                   | o la tasa de morbilidad es un dato estadístico útil para estudiar los procesos de evolución y control de las enfermedades.<br><a href="https://www.significados.com/morbilidad/">https://www.significados.com/morbilidad/</a>                                                                                                                                                                                                            |
| 20. | Yintajil                          | Postergada        | Hacer sufrir atraso, dejar atrasado algo, ya sea respecto del lugar que debe ocupar, ya del tiempo en que había de tener su efecto.<br><a href="https://dle.rae.es/postergar">https://dle.rae.es/postergar</a>                                                                                                                                                                                                                           |
| 21. | Meeb'a'                           | Orfandad          | Condición o estado de una <a href="#">persona</a> que ha perdido a los padres llamado también huérfano. Pensión, retribución o subsidio que por derecho o por otro motivo disfruta los huérfanos.<br><a href="https://definiciona.com/orfandad">https://definiciona.com/orfandad</a>                                                                                                                                                     |
| 22. | Waakolwal                         | Coadyuvar         | Coadyuvar no es un término que usemos habitualmente en nuestro idioma, a partir de él podremos expresar la contribución, la ayuda que alguien, una <a href="#">entidad</a> o grupo realizan y aportan en una determinada cuestión y que entonces permitirá la <a href="#">consecución</a> de un fin u objetivo.<br><a href="https://www.definicionabc.com/general/coadyuvar.php">https://www.definicionabc.com/general/coadyuvar.php</a> |
| 23. | Kuyu yin tz'ib'<br>k'al yawte'aaj | Posalfabetización | Es la etapa de seguimiento, retroalimentación y ampliación hacia la consecución de una educación básica integral del nealfabeta, forma parte del proceso de alfabetización y todo nealfabeta debe ser sujeto de la misma.<br><a href="http://conalfause.blogspot.com/p/post-alfabetizacion.html">http://conalfause.blogspot.com/p/post-alfabetizacion.html</a>                                                                           |

|     |                          |               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----|--------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24. | Yoki/yili                | Cualitativa   | Lo cualitativo es aquello que refiere a la cualidad o <a href="https://www.definicionabc.com/general/cualitativo.php">calidad</a> de una entidad.<br><a href="https://www.definicionabc.com/general/cualitativo.php">https://www.definicionabc.com/general/cualitativo.php</a>                                                 |
| 25. | Sb'isil                  | Cuantitativa  | La idea de cuantitativo hace alusión a la cantidad de algo, es decir, su número. Todo aquello que sea posible medir a través de un valor numérico es algo cuantitativo.<br><a href="https://www.definicionabc.com/ciencia/cuantitativo.php">https://www.definicionabc.com/ciencia/cuantitativo.php</a>                         |
| 26. | Yel yin yopiso           | Derogación    | Una derogación es un procedimiento que se lleva a cabo para dejar sin vigencia o efecto una normativa, disposición o ley en particular. Es un término que se corresponde al área de Derecho.<br><a href="https://www.significados.com/derogacion/">https://www.significados.com/derogacion/</a>                                |
| 27. | Kuyu spootx'otoj yaab'il | Epidemiología | Estudio de la distribución y los determinantes de estados o eventos (en particular de enfermedades) relacionados con la salud y la aplicación de esos estudios al control de enfermedades y otros problemas de salud.<br><a href="https://www.who.int/topics/epidemiology/es/">https://www.who.int/topics/epidemiology/es/</a> |

## Yelok-apnoj tz'ib' / Siglas

| No. | Yelok-apnoj                                                                                                    | Siglas         | Singnicado                                                                               |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | Snaahil Anb'al<br>yet Yalub'al Unin                                                                            | <b>CAIMI</b>   | Centro de Atención Integral Materno Infantil                                             |
| 2.  | Snaahil Anb'al<br>Jajank'al Junjun<br>K'u                                                                      | <b>CAP</b>     | Centro de Atención Permanente                                                            |
| 3.  | Snaahil Kuyu<br>Spootx'otoj<br>Yaab'il yul<br>Xeeq'a'                                                          | <b>CNE</b>     | Centro Nacional de Epidemiología                                                         |
| 4.  | Sb'ulanil<br>Yiihomalb'ey<br>K'ultajb'al                                                                       | <b>COCODE</b>  | Consejo Comunitario de Desarrollo                                                        |
| 5.  | Sb'ulanil<br>Yiihomalb'ey<br>Smajb'en Konob'                                                                   | <b>CODEDE</b>  | Consejo Departamental de Desarrollo                                                      |
| 6.  | Mulnawom yet<br>Sjolomehal Yaaw<br>Chi'ilontoj<br>Kajleb'ahil k'al<br>Intajneleb'ahil<br>yin Konob'<br>Qichmam | <b>CODISRA</b> | Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo contra los Pueblos Indígenas |
| 7.  | Sb'ulanil<br>Yiihomalb'ey<br>Kapil                                                                             | <b>COMUDE</b>  | Consejo Municipal de Desarrollo                                                          |
| 8.  | Yiihomalb'ey<br>Snaahil Anb'al                                                                                 | <b>DAS</b>     | Dirección de Área de Salud                                                               |
| 9.  | Kolwawom yin ix<br>Ix Aa konob'laj                                                                             | <b>DEMI</b>    | Defensoría de la Mujer Indígena                                                          |
| 10. | Yiihomalb'ey<br>Smaasanil<br>Stxolilal Yilletoj<br>Q'inale yin Junne                                           | <b>DGSIAS</b>  | Dirección General del Sistema Integral de Atención en Salud                              |
| 11. | Q'anleb'al<br>Yib'antoj Jantaj<br>Unin Chi'alle yul<br>Xeeq'a'                                                 | <b>ENSMI</b>   | Encuesta Nacional de Salud Materno Infantil                                              |

|     |                                                                                                |                 |                                                                        |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------|
| 12. | Snaahil Sb'isb'alil<br>Anima yul<br>Konob'                                                     | <b>INE</b>      | Instituto Nacional de Estadística                                      |
| 13. | Syaawil Anb'al<br>yet Konob' k'al<br>Yilomaltoj Konob'                                         | <b>MSPAS</b>    | Ministerio de Salud Pública y<br>Asistencia Social                     |
| 14. | Sb'ulanil<br>Mulnawom yet<br>Sb'a Stxoili                                                      | <b>ONG</b>      | Organización No Gubernamental                                          |
| 15. | Sb'ulanil<br>Yilomaltoj<br>Mulnahil xool<br>Mimej Konob'                                       | <b>OIT</b>      | Organización Internacional del<br>Trabajo                              |
| 16. | Yilomaltoj Stxolilal<br>Q'inale k'al<br>Alub'al                                                | <b>OSAR</b>     | Observatorio de Salud Reproductiva                                     |
| 17. | Stxolilal Naab'ale<br>yet Slaanil yin<br>Mulnahil                                              | <b>PEO</b>      | Plan de Equidad de Oportunidades                                       |
| 18. | Stxolilal Mulnahil<br>yet Chiyiihon<br>Sb'a Konob'                                             | <b>PND</b>      | Plan Nacional de Desarrollo                                            |
| 19. | Naab'ale yet<br>Chitenleb'ilwoj<br>k'al Yok Tzajan<br>jeb' ix lx yin<br>Mulnahil yul<br>Konob' | <b>PNPDIM</b>   | Política Nacional de Promoción y<br>Desarrollo Integral de las Mujeres |
| 20. | Stxolilal Mulnahil<br>yet Q'inale k'al<br>Alub'al yul<br>Konob'                                | <b>PNSR</b>     | Programa Nacional de Salud<br>Reproductiva                             |
| 21. | Tz'ib'eb'al Sb'i<br>Anima yul<br>Konob'                                                        | <b>RENAP</b>    | Registro Nacional de las Personas                                      |
| 22. | Aatz'ib yet<br>Stxolilal<br>Naab'able k'al<br>Mulnahil yet<br>Sjolomehal<br>Yaaw.              | <b>SEGEPLAN</b> | Secretaría de Planificación y<br>Programación de la Presidencia        |
| 23. | Sb'ulanil<br>Chi'aahon'ok                                                                      | <b>SIGSA</b>    | Sistema de Información Gerencial<br>en Salud                           |

|     |                                                                                                      |                |                                                                                                |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | Mulnahil yin<br>Stxolilal k'al Ab'ix<br>yin Qinale                                                   |                |                                                                                                |
| 24. | Snaahil Anb'al<br>b'ey Chi'illetoj<br>Sq'inal jeb' Aa<br>konob'laj yetoj<br>B'eyb'ale yul<br>Xeeq'a' | <b>UASPIIG</b> | Unidad de Atención de la Salud de<br>los Pueblos Indígenas e<br>Interculturalidad en Guatemala |
| 25. | Stumin Anima yet<br>Konob' Junne Ye                                                                  | <b>UNFPA</b>   | Fondo de Población de las Naciones<br>Unidas                                                   |

**Jeb' seyon ila' k'al ya'on sti' yin / Revisores y validadores**

